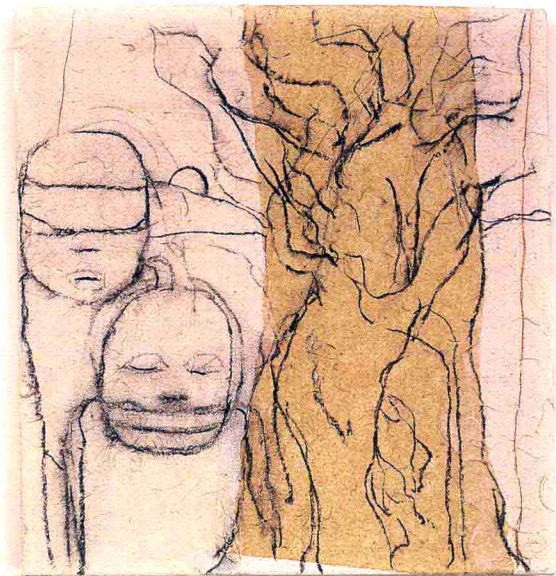


# Samuel Beckett

萨缪尔·贝克特



## 等待戈多

余中先 译

湖南文艺出版社

萨缪尔·贝克特

# 等待戈多



余中先 译

湖南文艺出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

贝克特作品选集. 6, 等待戈多/(爱尔兰)贝克特(Beckett, S.)著;余中先译. —长沙:湖南文艺出版社, 2013.12

ISBN 978 - 7 - 5404 - 6466 - 0

I. ①贝… II. ①贝… ②余… III. ①文学 - 作品综合集 - 爱尔兰 - 现代②话剧 - 剧本 - 爱尔兰 - 现代 IV. ①I562.15

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 261995 号

## 等待戈多

著 者:萨缪尔·贝克特

译 者:余中先

出 版 人:刘清华

责任编辑:唐 明 吴 健

装帧设计:CANTONBON

出版发行:湖南文艺出版社

(长沙市雨花区东二环一段 508 号 邮编:410014)

网 址:www.hnwy.net

印 刷:长沙超峰印刷有限公司

经 销:新华书店

开 本:787mm × 1092mm 1/32

印 张:4.75

字 数:74 千字

版 次:2013 年 12 月第 1 版

印 次:2013 年 12 月第 1 次印刷

书 号:ISBN 978 - 7 - 5404 - 6466 - 0

定 价:15.00 元

(若有质量问题,请直接与本社出版科联系调换)

等待戈多



萨缪尔·贝克特

# 等待戈多

余中先 译

湖南文艺出版社

SAMUEL BECKETT

EN ATTENDANT GODOT

---

© 1971 by Les Éditions de Minuit  
根据午夜出版社 1971 年法文版翻译  
并获中文版出版授权

《等待戈多》于1953年1月5日在巴黎的巴比伦剧院首演，由罗歇·布兰导演，出场的演员如下：

爱斯特拉贡 ..... 皮埃尔·拉图尔  
弗拉第米尔 ..... 吕西安·兰堡  
幸运儿 ..... 让·马丁  
波卓 ..... 罗歇·布兰  
一个小男孩 ..... 塞尔日·勒库安特





## 第一幕

乡间一条路，有一棵树。

傍晚。

爱斯特拉贡坐在一块石头上，想脱下鞋子。他用两只手使劲地拽，累得直喘气。他筋疲力尽地停下来，一边喘气，一边休息，随后又开始脱鞋。同样的动作。

弗拉第米尔上场。

**爱斯特拉贡：**（又一次放弃）真拿它没办法。

**弗拉第米尔：**（叉开着两腿，迈着僵硬的小步，走近）我开始相信了。（他停住不动）

我一直怀疑这种想法，我心里说，弗拉第米尔，你要理智一些，你还没把一切都试过呢。于是，我就继续奋斗。（他沉思，梦想他的奋斗。对爱斯特拉贡）嗨，我说你呢，你又来啦。

**爱斯特拉贡：**你以为呢？

**弗拉第米尔：**我很高兴又见到你了。我还以为你一去就不再回来了呢。

**爱斯特拉贡：**我也一样。

**弗拉第米尔：**为了庆贺一下这次相聚，做点什么好呢？（他思索）站起来，让我拥抱一下你吧。

他把手伸给爱斯特拉贡。

**爱斯特拉贡：**（有些恼怒地）过一会儿，过一会儿。

沉默。

**弗拉第米尔：**（觉得被冒犯了，冷冷地）我可不可以知道，先生是在什么地方过的夜呢？

**爱斯特拉贡：**在一条沟里。

**弗拉第米尔：**（十分惊诧）一条沟里！在哪里？

**爱斯特拉贡：**（并没有做什么手势）那边。

**弗拉第米尔：**他们没有揍你吗？

**爱斯特拉贡：**当然揍了……不过不太厉害。

**弗拉第米尔：**还是那帮人吗？

**爱斯特拉贡：**还是不是那帮人？我不知道。

沉默。

**弗拉第米尔：**我只要回想起……从那之后……我就在心里问自己……要不是有我的话……你已经变成了什么样……（果断地）眼下，你恐怕早就成了一小堆白骨，一点儿不会有错。

**爱斯特拉贡：**（被击中要害）那后来呢？

**弗拉第米尔：**（丧气）对单独一个人，这实在有些过分。（略顿。兴高采烈地）从另一方面来说，现在泄气又有什么用，我就是这样对自己说的。老早老早地就应该想到了，早在1900年前后。

**爱斯特拉贡：**够了。快帮我把这见鬼的玩意给脱了。

**弗拉第米尔：**咱们还不如手拉手从埃菲尔铁塔上跳下来呢，当第一批跳塔的人。那样的话，咱们还算很体面。可现在，为时已经太晚了。他们甚至都不会允许咱们爬上去。（爱斯特拉贡使劲地拽他的鞋）你在干吗呢？

**爱斯特拉贡：**我在脱我的鞋。你，你难道从来就没有脱过鞋？

**弗拉第米尔：**我早就对你说过，鞋子是要每天都脱的。你本该好好地听我的话的。

**爱斯特拉贡：**（微弱地）帮帮我吧！

**弗拉第米尔：**你脚疼吗？

**爱斯特拉贡：**脚疼！他在问我是不是脚疼！

**弗拉第米尔：**（有些激动地）好像这世界上只有你才脚疼似的！我难道就不算是个人吗？我倒要看一看，你要是受了我的那些苦，你还能怎么着。你可能会告诉我一些新鲜事。

**爱斯特拉贡：**你也脚疼过？

**弗拉第米尔：**脚疼！他在问我是不是脚疼过！

**爱斯特拉贡：**（伸出食指）这可不是一个理由，让你可以不扣扣子。

**弗拉第米尔：**（弯腰看）真的没扣啊。（他扣扣子）生活小事不可随随便便。

**爱斯特拉贡：**你要我对你说什么呢？你总是要等到最后一刻。

**弗拉第米尔：**（若有所思的）最后一刻……（他沉思）那很长久，但是，那将很美好。这话是谁说的呢？

**爱斯特拉贡：**你不愿意帮我吗？

**弗拉第米尔：**有时候，我在心里说，那还是会来的。这时候，我就觉得自己很滑稽。（他摘下自己的帽子，瞧了瞧里头，伸手进去摸了一圈，摇了摇，又把它戴在头上）怎么说呢？轻松，但同时又……（他搜索枯肠地

找着字词) 畏惧。(有些夸张地) 畏——惧。  
(他又摘下帽子, 瞧了瞧里头) 这是怎么说的呢! (他拍打着帽子, 仿佛要从里面抖落出什么东西来, 又瞧了瞧里头, 把帽子重新戴在头上) 最终……(爱斯特拉贡使尽了吃奶的力气, 终于脱下了一只鞋子。他瞧了瞧里头, 伸手进去摸了一圈, 把它倒过来, 摇了摇, 往地上瞧了瞧, 看看是不是有什么东西从鞋子里落下来, 结果什么都没发现, 便又把手伸到鞋子里, 两眼茫然无神) 怎么回事?

**爱斯特拉贡:** 什么都没有。

**弗拉第米尔:** 让我看看。

**爱斯特拉贡:** 没什么好看的。

**弗拉第米尔:** 试试再把它穿上。

**爱斯特拉贡:** (仔细察看着自己的脚) 我要让它稍稍再透透气。

**弗拉第米尔:** 瞧瞧, 好一个家伙, 自己的脚有问题, 反倒怪起鞋子来啦。(他又一次摘下帽子, 瞧了瞧里头, 伸手进去摸了摸, 摇了摇, 又拍了拍, 往里吹了吹, 又把帽子戴上) 这变得让人担心起来。(沉默。爱斯特拉贡晃动着他的脚, 让脚趾头分岔开来, 好让空气更好地从中流动) 窃贼中有一个得救了。(略顿) 这是个合理的百分比。(略顿) 戈戈……

**爱斯特拉贡:** 什么?

**弗拉第米尔：**咱们是不是要忏悔一下？

**爱斯特拉贡：**忏悔什么？

**弗拉第米尔：**这个嘛……（他寻找着合适的字词）咱们用不着说得很细。

**爱斯特拉贡：**说说身世？

弗拉第米尔突然开怀大笑起来，但立即就止住了笑，他把手放在阴部上，脸部肌肉有些痉挛。

**弗拉第米尔：**甚至连笑都不敢笑了。

**爱斯特拉贡：**你说到了一种剥夺。

**弗拉第米尔：**只能微笑。（他的嘴角一咧，荡漾出一种夸张的微笑，凝止住，持续了好一会儿，然后突然消失）这可不是一码事。不过……（略顿）戈戈……

**爱斯特拉贡：**（恼火地）怎么啦？

**弗拉第米尔：**你读过《圣经》吗？

**爱斯特拉贡：**《圣经》……（他思索）我应该瞧过那么一两眼。

**弗拉第米尔：**（惊讶地）在没有上帝的学校里？

**爱斯特拉贡：**我不知道它是有上帝还是没有上帝。

**弗拉第米尔：**你一定是跟弄芝麻菜<sup>①</sup>混淆了。

---

① 芝麻菜是法国一个监狱的名字。

**爱斯特拉贡：**很可能。我还记得圣地的地图。彩色的。很漂亮。死海是浅蓝色的。光是两眼直直地瞧着它，我就已经口渴了。我心里说，那里正是我们要去度蜜月的地方。我们要去游泳。我们将很幸福。

**弗拉第米尔：**你本来应该是个诗人。

**爱斯特拉贡：**我本来就曾是个诗人。（手指着他的破烂衣服）这还看得出来吗？

沉默。

**弗拉第米尔：**我刚才说什么来着……你的脚怎么样啦？

**爱斯特拉贡：**它肿了。

**弗拉第米尔：**哦，对了，我想起来了，那个盗贼的故事。你还记得吗？

**爱斯特拉贡：**不记得了。

**弗拉第米尔：**要不要我给你讲一讲？

**爱斯特拉贡：**不要。

**弗拉第米尔：**这样可以消磨时光。（略顿）那是两个盗贼，跟救世主同时被钉上了十字架。他们……

**爱斯特拉贡：**什么？

**弗拉第米尔：**救世主。两个盗贼。他们说，其中一个得救了，而另一个……（他寻找着“得救”的反义词）……受到了惩罚。

**爱斯特拉贡：**从什么地方得救？



**弗拉第米尔：**从地狱中。

**爱斯特拉贡：**我走啦。

他并没有动。

**弗拉第米尔：**然而……（略顿）这是怎么回事……我希望我这么说没有让你厌烦，你没有厌烦吧？

**爱斯特拉贡：**我没在听。

**弗拉第米尔：**这是怎么回事，在四大福音书作者中，只有一个谈到了这些事？他们四个人当时可都是在那里的——总之，离那里不太远。而只有一个人谈到了一个盗贼得救。（略顿）喂，我说，戈戈，你总得时不时地答应我一声吧。

**爱斯特拉贡：**我听着呢。

**弗拉第米尔：**四个里头只有一个。至于其他三个，有两个根本就没有谈到，第三个说，他们那两个盗贼都痛骂了他。

**爱斯特拉贡：**谁？

**弗拉第米尔：**什么谁？

**爱斯特拉贡：**我什么都没弄明白……（略顿）痛骂了谁？

**弗拉第米尔：**救世主。

**爱斯特拉贡：**为什么？

**弗拉第米尔：**因为他不肯救他们。

**爱斯特拉贡：**救他们出地狱？